|  |
| --- |
| **Naruto Translate Ep01 (Parte 01)** |
| **1- 〈、ありけり。〉**  [Há muito tempo, havia uma raposa espiritual.]  **ありけり** =Haste verbal de ある + けり. O auxiliar 「けり」está sendo utilizado para criar um tempo passado de forma poética. |
| **2- 〈そのキツネつのあり〉**  [Essa raposa havia 9 caudas]  ～つ = contador genérico. |
| **3- 〈その、 らばれ　つ。〉**  [Essas caudas, uma vez quando “elas” se balançavam causavam desmoronamento de terra e levantavam de tsunamis.] |
| **4- 〈これにじてども、びのやからをめけり〉**  [As pessoas estavam preocupadas com isto, e então, um grupo de ninjas foram reunidos] |
| **5- （忍び１）がるまでめをかけろ！**  Vamos manter o confinamento até o Quarto chegar/vir. |
| **6- （忍び２）これもにづけるな！**  Não deixem-no se aproximar da vila nem mais um passo. |
| **7- 〈かがびの、をけこれをせしめるが、その　にけり。〉** |
| [Apenas um único ninja, ficou entre a vida e a morte pra forjar um selo “naquela coisa” porém, esse ninja acabou morrendo.]  僅か = apenas, meramente. [Advérbio]  **8- 〈そのびの、を・・・とす〉**  [Esse ninja, o seu nome... é conhecido como (chamado) O Quarto Hokage] |
| **9- こらナルト！ちゅうたりなことをしたんだ！？**  Ei Naruto! Por que fez aquelas coisas desagradáveis!? |
| **10- というは さんぞ！**  Hoje mesmo não permitirei isso de forma alguma!  絶対 = de forma alguma (quando usado com neg.) |
| **11- （ナルト）お前らさ・・・お前らさ、あんなマネできねえだろう。**  Vocês... Vocês certamente não são capazes de fazer aquela mesma coisa.  だろう = “certamente”. Expressa uma grande quantia de certeza. |
| **12- だけど、にはる。俺はすごいんだってばよ！**  Porém, eu sou capaz de fazer. Eu sou incrível! |
| **13- （忍び）です。！**  “Temos” um grande problemas. Terceiro! |
| **14- ！** |
| Grande hokage!  **15- （）じゃ？またナルトのヤツがかしでかしでもしたか？**  O que é? Novamente o moleque Naruto fez alguma traquinagem?  かす = fazer bagunça/traquinagem. |
| **16- （び）はい。 たちのに・・・**  Sim. Nas faces de pedra dos Grandes Hokages de sucessivas gerações.  たち = sufixo pluralizador. |
| **17- れくもきを・・・**  Rabiscos muito horrendos... |
| **18- （忍び）って！**  Espere! |
| **19- ないってばよ！**  Nem pensar! (**lit:** Não há razão/motivo pra isso) |
| **20- （イルカ）こら　ナルト！！！**  Ei Naruto!!! |
| **21- （ナルト） すんだってばよ　イルカ？**  O que está fazendo “surgindo assim” repentinamente (do nada), Professor Iruka? |
| **22- （イルカ）お前こそにやってんだ？** |
| O que você estava fazendo durante o horário de aula? |
| **23- いいか？ナルト？お前はもも　にちてるんだ。**  Ouviu bem? Naruto? Você afundou (falhou) no exame de graduação de ontem e também de anteontem. |
| **24- いたずらしてるじゃないだろう。ばか！**  Nesta situação e você está fazendo travessuras, não é? Grande idiota! |
| **25- のはののテストだ！**  A aula de hoje será um teste de revisão da técnica de transformação! |
| **26- すでにしているもべ！**  Aqueles que já estão aprovados também alinhem-se! |
| **27- （たち）えええ！**  (Alunos) O queeee! |
| **28- サクラきます！！**  Haruno Sakura, aqui vou eu! Transformação! |
| **29- よし！**  Tudo certo! |
| **30- やった！**  Consegui! |
| **31- 《しゃんなろ！》、てくれた？**  {É isso aí!} Sasuke-kun, você viu? (**lit:** fez o favor de olhar?) |
| **32- （イルカ）！うちはサスケ。**  Próximo! Uchiha Sasuke. |
| **33- （サスケ）はい。**  Sim. |
| **34- よし。**  Tudo certo. |
| **35- （イルカ）次！うずまきナルト。**  Próximo! Uzumaki Naruto. |
| **36- （シカマル）ったく　しちめんどくせぇ。**  Francamente, extremamente um incômodo. |
| **37- （いの）みんな　あんたのせいよ。**  É tudo sua culpa. |
| **38-** [**るかよ。**](linkPDF/link03.pdf)  Eu sei, oras. |
| **39- （ヒナタ）《ナルト君、が・・・がんばって》**  {Naruto-kun, de...de o melhor de si} |
| **40- ！**  Transformação! |
| **41- ッハッハッハ！どうだ？けて　おいろけの。**  Hahaha! O que achou disso? Eu chamo de técnica da sensualidade. |
| **42- （イルカ）このばか！くだらんをるな！**  Seu grande idiota! Não crie técnicas ridículas! |
| **43- （ナルト）クソ・・・クッソ！**  D...droga! |
| **44- （イルカ）キレイにするまでにはさんからな。**  Até você limpar, não retornará pra casa.  から = está indicando causlidade. |
| **45- （ナルト）にいいよ！うちにったって　もいねえしよ。**  Eu não ligo! Não se importa se eu voltar pra casa não haverá ninguém mesmo.  ったって = não importa se/como, de qualquer maneira. [Passado do verbo + って] |
| **46- ナルト。**  Naruto. |
| **47- は？**  O que é dessa vez? |
| **48- （イルカ）まぁ　だ・・・それにしたら、、ラーメンおごってやる。**  Errr, que tal... quando isso tudo estiver limpo, desta vez, irmos comer rámen?  ～たら = se, quando. Conjugação condicional do verbo. |
| **49- よし！俺さ　俺さ、っちゃう！**  Tudo bem! Eu vou acabar dando o meu melhor!  ～ちゃう = acabar fazendo X. |
| **50- 【！うずまきナルト】** |
| **51- （ナルト）ナルト。で　あんたにきした？**  Naruto. Por que você fez rabiscos naquele local? |
| **52- が　どういうたちかかってんだろ。**  Você compreende que tipo de pessoas são os Hokages, não é? |
| **53- （ナルト）ったりじゃん。**  É óbvio né? |
| **54- するに　のをけいだってのは。**  Em resumo, é dito que são pessoas que herdaram o nome/título de Hokage. |
| **55- のだったってことだろ？**  Dizem que “eles” foram os melhores ninjas da aldeia, não é isso? |
| **54- にって、をけぎつねからった。**  Especialmente o Quarto, que protegeu a aldeia da Raposa Demônio.  から = a partir de, de, da, do. |
| **55- らしいし。**  Ele é como um herói. |
| **56- （イルカ）じゃあ何で？**  Hmmm, por quê? |
| **57- （ナルト）この俺は　いずれのを受けいで**  Eu, cedo ou tarde, herdarei o título de Hokage |
| **58- んでよ　のどのをもえてやるんだ！**  E então, irei superar os Hokages anteriores! |
| **59- でもさ　でもさ、にみんなにのをめさせてやんだよ。**  Então, farei com que todos da aldeia reconheçam a minha força. |
| **60- ところでさ。。**  A propósito. Professor. |
| **61- おい　あんだけど。** |
| **62- （イルカ）おわり？**  Outra rodada? |
| **63- （ナルト）んにゃ。ののてちっと　 　やらして。**  Não. Me permite [usar] um pouquinho a sua bandana? |
| **65- （イルカ）あ　これか。ダメダメ。これはをして　とめられただからな。**  Ah, isto? Nem pensar. Isto é um certificado de que você se graduou na escola e foi reconhecido como alguém qualificado.  から = partícula que está indicando causalidade, o porquê, a razão de algo ocorrer ou ter ocorrido. |
| **66- Movido para 65 pra fazer mais sentido.** |
| **67- お前は　あした。**  Sua vez é amanhã. (**lit**: Você é amanhã)  **\*Amanhã é sua vez de provar que é qualificado.** |
| **68- （ナルト）ケチ！**  Corta essa! |
| **69- （イルカ）あアハハ・・・だから、ゴーグルしてたな？**  Ahaha... é por isso que você estava tirando os óculos de proteção? |
| **70- （ナルト）おわり！**  Outra rodada! |
| **71- （イルカ）では　これより をめる。**  Então, a partir daqui, começará o exame de graduação. |
| **72- ばれたはのにるように。**  Aquele que foi chamado virá à sala ao lado, para que |
| **73- なおはのとする。**  Além disso, tente executar/fazer a tarefa, técnica dos clones.  とする = estrutura que dá a ideia de “tentar fazer/executar ação X”. |
| **74- （ナルト）《ガン。よりによって　俺のいちばんなじゃねえか・・・》**  {Droga. De todas a coisas “possíveis”, é logo a minha pior técnina...}  よりによって = de todas (as coisas, as pessoas, os lugares, etc). Expressão utilizada para lamentar um resultado ou escolha particularmente indesejado. |
| **75- 《でもさ　でもさ、やってやるってばよ！》**  {Contudo, eu farei isto!} |
| **76- の！**  Técnica de clones! |
| **77- （イルカ）！**  Desqualificado! (Reprovado!) |
| **78- （ミズキ）イルカ。はのこなしやスタミナはですし**  Professor Iruka. O movimento corporal e o vigor dele são excelentes e...  や = une substantivos para criar uma lista vaga. Ex: carro, caminhão, carreta, etc... |
| **79- これでも、 のはできてます。**  Embora as coisas pareçam assim, ele consegue fazer a técnica de clones mais ou menos. |
| **80- にしてあげても・・・**  Contudo, conceda o favor de prova-lo.  ～てあげても = contudo conceda (a alguém) o favor de... |
| **81- （イルカ）ミズキ。みんな、でもにはしてるんです。**  Professor Mizuki. Todos estão fazendo, contudo, pelo menos 3 clones.  ３人 = 3, 3 pessoas. Utiliza o contador para pessoas ～人. |
| **82- でも、ナルトは　たった。**  Porém, o Naruto “fez” apenas 1 “clone”. |
| **83- しかも、これはまといになるだけです。**  Além do mais, isto virá a se tornar apenas um fardo/obstáculo “pra ele”.  だけ = apenas, somente, só, simplesmente. |
| **84- とはめられません。**  Com “essa” aprovação, não será reconhecido. |
| **85- （トビオ）だね　。**  Eu já sou crescido. (Eu já sou alguém qualificado/estabelecido) |
| **86- （トビオの）よくやった。さすがのだ。**  (Pai do Tobio) Bom trabalho. Como era de se esperar do meu filho. |
| **87- （トビオの）おめでとう、はママごちそうるわ。**  (Mãe do Tobio) Parabéns pela formatura, esta noite a mamãe irá preparar um banquete. |
| **88- （１）ねぇ。あの。**  (Mulher 1) Ei. Aquele garoto. |
| **89- （女性２）のよ。**  (Mulher 2) É o garoto do/daquele precedente. |
| **90- （女性１）だけちたらしいわ。**  Parece que ele é o único que falhou. |
| **91- （女性２）いいだわ。**  É bem feito pra ele. |
| **92- （女性１）あんなのがびに　なったらよ。だって　ホントはあの・・・**  Se aquele tipo de “gente” se tornasse um ninja seria algo terrível. Afinal de contas, aquele garoto realmente é...  ～たら = estrutura condicional do verbo. |
| **93- （女性２）ちょっと！それよりはよ。**  Basta! Além do mais, esse precedente é um tabu. |
| **94- （猿飛）イルカよ。でがある。**  Iruka. Depois teremos uma conversa. |
| **95- （イルカ）はい。**  Sim. |
| **96- （ミズキ）イルカはしてしてるわけじゃないよ。**  “Aquilo” não quer dizer que o Professor Iruka está sendo cruel. (De forma alguma) |
| **97- （ナルト）じゃあ、でばっかり・・・** |
| Então, por que somente eu... |
| **98- （ミズキ）ナルトには　ホントのでくなってほしいって　てるんだよ。**  Suponho que você, Naruto-kun, deseja se tornar significativamente forte.  ～てほしい = querer/desejar [verbo]. |
| **99- のいないどうし。**  Já que você não tem pais... |
| **100- （ナルト）でも・・・しなかったんだ。**  Mas... eu não me graduei. |
| **101- （ミズキ）がないな。に　とっておきのをえよう。**  Não há um método. Vou lhe ensinar um ás nas mangas secreto. |
| **102- 【イルカよ・・・】**  {Iruka...} |
| **103 - 【です？】**  {O que foi? Grande Hokage?} |
| **104- 【おのちもからんでもない。じゃが、ナルトもじ。のをらずにってきたんじゃ】**  {Eu não sei/compreendo por que o seu humor está assim. Bem, o Naruto também é parecido com você. Ele veio a crescer sem conhecer o afeto dos pais.} |
| **105- 【せ！ちゃんとちゃんが　まだってんだ！】**  {Me solta! Meu pai e minha mãe ainda estão lutando!} |
| **106- （ミズキ）イルカ！きてください！**  Professor Iruka! Por favor, acorde! |
| **107- （イルカ）どうしたんです？**  O que aconteceu? (Qual é o problema?) |
| **108- （ミズキ）のへまってください。**  Reúna-se à casa do Grande Hokage. |
| **109- どうやら、ナルトがのをちしたらしく。**  Provavelmente, se o Naruto-kun retirou do lugar o documento do selo, revelará...  ～たら = condicional verbal. “se”, “quando”. |
| **110- （イルカ）な・・・封印の書ですって！？**  O que... Fala do documento do selo!? |
| **111- （ナルト）えっと　のは　「 」・・・**  Vamos ver... A primeira técnica é “múltiplos clones da sombra”... |
| **112- だよ！いきなりなかよ。**  Qual é! Minha pior técnica já de cara (abruptamente)? |
| **113- （ベッコウ）、ばかりはいたずらではまされません。** |
| **114- （イワナ）のはがしたなもの・・・**  O documento do lacre que o primeiro grande hokage é algo perigoso... |
| **115- いによっては・・・**  Dependendo da maneira como se usar... |
| **116- （ヤジロベエ）もしのにちされたら、それこそ。**  Se caso isso for a público fora da aldeia, claramente será um grande incidente. |
| **117- （）ナルトをれすのじゃ。**  Tragam o Naruto de volta. |
| **118- （イルカ）〈どこへ行った？ナルト？〉**  {Pra onde você foi? Naruto?} |
| **119- （ミズキ）〈このことをにいめ　そのをする。〉**  {Vou divulgar esse ocorrido à aldeia e depois disso lidarei com o Naruto} |
| **〈そうすればのはのものだ！〉**  {Se eu fizer desse jeito, o documento do lacre será meu!} |
| **120- （イルカ）こら！ナルト！**  Ei! Naruto! |
| **121- （ナルト）つかっちまったか。**  Acabei sendo descoberto.  ～ちまう = abreviação da estrutura ～てしまう, que indica que uma ação ocorreu acidentalmente, sem querer, “acabou acontecendo” |
| **122- まだしかえてねえのに。**  Ainda não memorizei nada mais que uma técnica. |
| **123- （イルカ）〈ここでのを？こんなに　なるまで・・・〉**  {} |
| **124- （ナルト）あのさ　あのさ！これからすっげぇ　せっからさ**  Ei, ei! A partir de agora vou lhe mostrar essa técnica incrível. |
| **125- それできたら、させてくれよな。**  Se eu conseguir fazer isso, serei aprovado, né? |
| **126- こののをせれば　いねえんだろ？** |
| **127- （イルカ）がそんなことを？**  Quem falou esse tipo de coisa? |
| **128- （ナルト）ミズキ先生だってばよ。**  O professor Mizuki. |
| **129- のことも　このもミズキ先生が・・・**  Também a respeito do pergaminho e deste local, o Professor Mizuki... |
| **130- （イルカ）〈ミズキだと！？〉**  {Então é o Mizuki!?} |
|  |
|  |